

**Zeitschrift:** Treterre : semestrale di Terre di Pedemonte e Centovalli  
**Herausgeber:** Associazione Amici delle Tre Terre  
**Band:** - (1996)  
**Heft:** 27

**Rubrik:** I ness dialett

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 17.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# “Facchini del porto e banco di stoffe”

Una conversazione in dialetto verscese sull'emigrazione a Livorno

Il gruppo di ricerca sul dialetto parlato in passato nei nostri villaggi, dopo avere raccolto molto materiale a Verscio è intento a catalogarlo e si appresta ora a iniziare lo stesso lavoro a Cavigliano. I lemmi di Verscio serviranno come punto di riferimento, poi sulla falsariga seguirà la raccolta dei termini dialettali di Tegna. Come sempre ci avvaleremo della consulenza del signor Moretti del Vocabolario dei dialetti della Svizzera italiana (VSI). In questo e nei prossimi numeri di TRETERRE proporremo ai lettori contributi dialettali di indubbio valore. Tra il 1969 e il 1970 Peter Camastral (1921-1972), per incarico dell'Archivio fonografico dell'Università di Zurigo, ha raccolto a Tegna e Verscio registrazioni di

brani dialettali della gente del luogo. Il disco è stato pubblicato nel 1976 e sappiamo che in varie case esso viene conservato come una reliquia, avendo il pregio di riprodurre la voce di persone care che da tempo non vivono più. Mario Vicari ha curato la redazione di un fascicolo contenente le trascrizioni, le traduzioni e le note linguistiche dei brani inclusi nel disco. In esso sono raccolte le parlate dei seguenti paesi: Brissago - Ronco sopra Ascona - Losone - Verscio - Tegna - Brione sopra Minusio. Attingeremo dal fascicolo a piene mani e pubblicheremo tutto quanto riteniamo possa interessare sui dialetti di Tegna e Verscio. In questo numero pubblichiamo il testo

della conversazione, svolta da Beniamino Cavalli, Enrichetta Peri-Maestretti e Giovanni Caverzasio, che troviamo sul lato b del disco e che tratta dell'emigrazione a Livorno: “Facchini del porto e banco di stoffe”. Il disco propone un'altra conversazione sull'emigrazione a Livorno, intitolata “Vita dura e guadagni stentati”. Pubblicheremo in futuro anche questo testo. Ringraziamo di cuore i signori Michele Moretti del VSI e Mario Vicari per la collaborazione e la messa a disposizione del materiale.

**Andrea Keller**



## 1. Emigrazione a Livorno: facchini del porto e banco di stoffe

**B.1)** – Mi o vidú dess in di letri vecc ch’a fa-seum passaa, da noi a gh’eva na gran miseria. E lora naturalmint i doveva naa a cercaa lavór a l’estero, una gran part a Livorn. E gh’eva la Societá, (i) la ciama(va) di facchini del porto: i gh’eva una privativa dal Granduca di Toscana. E chi lí i s passava... con diritti ereditari da vun a l’alt i pòdeva passass la... la quota parte ch’i gh’eva. La roba l’é durada siché da certo dal mila ses’cent fign al mila votcent quarantasett. In dal mila votcent quarantasett i gh’a decc una disdeta e (i) a dovú faa anča m pruceess par vedee s’i pòdeva ciapaa quaicoss pal dagn ch’i (?) a vu. E i a finí(t) ch’i a ciapoo poch o navott, perché dopo gh’é vegnú int il Regno d’Italia. E lora lí tutt i privilegi i é scumparidi.

Chesta privativa lor i gh’eva... al port i gh’eva l diritto da faa pagaa un tant da dazi per il lavór, per immagazinaa i merci: per discargaa

dai vapór, metai im magazign e dal magazign dopo a dai fora. Perché Livorn l'eva punto franco: i faseva... i lavorava la roba e i la riesportava senza pagaa dazi. Chela che invece la nava per il país fora... chell lí i doveva faa pagaa un dazi d'uscita.

**E.** – Quando i eva n dogana, a Livorno, tutt chisti dal país i gh'eva l'usanza che, quando en entrava vun neu, i fava um bancheto. E pò dopo chell neu i gh'buta(va) adoss um bicér da vign, i gh'diseva: «A t batezi!»  
E i gh'meteva su tutt i sopranóm: il Sciatt, il Banč, il Paruca, tutt inscí. Ognún i gh'eva l sò sopranóm: i l ciamava mai par nom in dogana, sempru col sopranóm.

E dopo i gh'eva su la campana... la campana n dogana par sonaa, una pícola campanela. Quando i é gnudi via, i l'a portata via, i l'a... i dis: «La campanela l'am pagada noi, a gh'la regalum mia» - perché i dis ch'a l'eva Pio Nono ch'u gh'eva fecc saraa la dogana - «(V)om mia fagh il regal a Pio Nono». I l'a portata via e (i) l'a metuda su (a) la capela da [A] la Madona di Scalá sora Verse.

**B.** – Quando chela roba lí i gh'a portoo via sti dogann, i s'a spartidi fora, i é necc um po... in di stoff.

**G.** – Livorn.

**B.** – A Livorn na gran part. Dopo i a metú su um Banco Lieber, che i era da Turgovia, e i eva insema; e i a metú su a Livorn, i a met(ú) su a Firenze, a Pisa. E una part invece i é necc a faa i rosticér, um po a Torign, Milán, Bologna, Firenze, fign a la prima guera mondiál. E l'é... (I) l banč lí però l'eva mia local, dumá n dal post, perché lor i nava, i comprava tutt in di fabbrich e n dal Veneto, (a) Schio, e pò dopo anča a Biela. E pò dopo i viaggiava, i gh'e(va) i s... i viaggiatór ch'i nava dapartutt, fign a... a Roma e n Sardegna.

A m ramenti dess quando lí n dal banč, a seva int anča mi, a durmium da necc: i gh'eva sempru int i ropp e durmium int im mezz ai stoff e seum in...; mi seva cul Cesar Ottolini lí da Caviegn; e sempru par faa la guardia, perché a s saveva mai cosa succed...; e gh'eum lí naturalmint ognidún il nöss revolver, eh. Dumá una sira mi som rivo (a) ča m po tardi. (II) Cesar l'eva da dint, mi l seva mia cume faa a naa int, a som necc fora a grataa in di persiann fora di fora, dova passava l tram. E (l) Cesar par um po (l') é stecc cito. E pò dopo u i a pinsoo ch'a i eva i ledri ch'a (v)egn inscí; tutt a n colp - a gh'eva l ciar da luna - a vedi ch'a vegn fora la cana d'una pistola dal ropp, e u fa: «Tirati via o spar!» (U) m'eva mia cognossú, (u) l seva mia ch'a seva mi. Dopo (m) som pò fecc cognoss. L'é vegnú dopo a divér la porta - perché tutt i port l'eva sempru cun chell cadenasign cula catena, ch'i divereva dumá m po, par vedee chi ch'a l'eva, mia cume dess ch'i varda fora da chell begin: (i) divere(va) um po... - u fa: «N'altra volta a t... ta spari sul serí, se ti m dissemi e ti m fe ciapaa chell stremizi lí». L(ui) u i a credú che i e(va) propi i ledri, eh.

**G.** – Dopo - roba da chi - poch timp dopo é pe vegnú [B] l tracoll, é pe quan l'é ch'é vegnú l falimint, ch'a é nai tutoss a [C] burdell, e buonanotte signori! e chi póuri diéu, ch'i gh'eva mandoo lá fior da bigliett da mila svizer, (i) é necc a ciapaa piú la cros d'un ghell. Ah i n a vist, i l'a vista bruta chi mument lí inscí, eh! S'i a riuscit a portaa scía la... la pell viva chi inscí, l'é... l'é... l'é... l'é n tant da piú, eh!

**B.** – E anča im país chi, i s'a trovadi... giamó prima i s'eva trovadi anča maa, perché chi ch'eva mia podú naa a Livorn, ch'i gh'eva mia lá i parint o ch'i gh'eva mia sti diritti prima da dogana, i nava pe in America; e il común u faseva di debit par pagágh il viacc par naa lá. E chi i doveva firmaa... i parint ch'a gh'eva chi i doveva fagh la garanzia che i ga restituiva tant al tecch. E l'última spedizione in California - l'a trovo scía l'alt di una letra - l'eva dal mila votcent cinquantaquatro.

**G.** – Una part dopo da chi lí ch'a gh'eva lá al banč i é pò mo... i é pò mo vegnudi chi a Versc, i s'a mo metudi dre a faa l cuntadign e a portaa la sfera e l bargei cumpagn da... dai ness póuri vecc, eh. E i s'a adatadi e i sa l'a pò mo passada benone anča chi, eh.

**1) B.** = Beniamino Cavalli, **E.** = Enrichetta Peri-Maestretti, **G.** = Giovanni Caverzasio.

**Inform.**

**Beniamino Cavalli:** nato a Verscio nel 1901; trascorse 7 anni in Italia, dapprima alla Banca commerciale di Livorno, poi a Milano e a Brescia. Rientrato in paese, lavorò a Locarno nel settore commerciale e amministrativo. † 1971 a Verscio. - **Enrichetta Peri-Maestretti:** nata a Verscio nel 1892; 3 anni dopo il matrimonio (1922), si trasferì a Cavigliano, dove vive attualmente; conserva però il dialetto di Verscio. - **Giovanni Caverzasio:** nato a Verscio nel 1907, dove vive attualmente; agricoltore. Ci ha fornito utili ragguagli sulla parlata locale e su vari argomenti della registrazione. - I tre informatori sono attendibilissimi. Tuttavia notiamo una più stretta fedeltà alla norma del dialetto locale per i primi due e una certa tendenza all'infiltrazione di elementi sovraregionali per il terzo.

**Testi**

1. *Emigrazione a Livorno: facchini del porto e banco di stoffe*, 2. *Vita dura e guadagni stentati* (B. Cavalli, E. Peri, G. Caverzasio): conversazioni libere; mentre la prima rifà le alterne vicende dell'emigrazione a Livorno (sulla scorta di notizie tramandate oralmente da emigranti legati per grado di parentela agli informatori e di documenti consultati da B. Cavalli), la seconda informa su come viveva chi era rimasto in paese nel periodo a cavallo tra Ottocento e Novecento.

**Traduzione in italiano**

**B.** – Io ho veduto poco tempo fa (adesso) nelle lettere vecchie che facevamo passare, da noi c'era una gran miseria. E allora naturalmente [sott.: i nostri emigranti] dovevano andare a cercare lavoro all'estero, una gran parte a Livorno. Avevano formato una (E c'era la) Società, la chiamavano dei facchini del porto: avevano ricevuto (avevano) una privativa dal Granduca di Toscana. E quelli lì si passavano... con diritti ereditari, da uno all'altro, potevano passarsi la... la quota parte che avevano. La cosa è durata, sicché, di certo dal 1600 fino al 1847. Nel (In dal) 1847 hanno ricevuto (gli hanno dato) una disdetta e hanno dovuto fare anche un processo per vedere se potevano prendere qualcosa in compenso del danno (pel danno) che hanno avuto. E sono finiti col prendere (E hanno finito che hanno preso) poco o niente, perché in seguito è sopravvenuto (dopo è venuto dentro) il Regno d'Italia. E da quel momento (E allora lì) tutti i privilegi sono scomparsi.

Questa privativa dava loro il diritto (Questa privativa loro avevano... al porto avevano il diritto) di far pagare un tanto di dazio per il lavoro, per immagazzinare le merci: per scaricarle (scaricare) dai vapori, metterle in magazzino e poi dal magazzino mandarle a destinazione (e dal magazzino dopo a darle fuori). Perché Livorno era punto franco: facevano... scaricavano e immagazzinavano la merce (lavoravano la roba) e la riesportavano [sott.: nel territorio di Livorno] senza far pagare (senza pagare) dazio. Quella che invece andava fuori di Livorno (andava per il paese fuori)... su quella lì (quella lì) dovevano far pagare un dazio d'uscita.

**E.** – Quando erano in dogana, a Livorno, tutti questi del paese avevano l'usanza che, quando ne entrava uno nuovo, facevano un banchetto. E poi dopo a quello nuovo buttavano (quello nuovo gli buttavano) addosso un bicchiere di vino, gli dicevano: «Ti battezzo!» E gli davano ogni sorta di (E gli mettevano su tutti i) soprannomi: il *Sciatt*, il *Banč*, il *Paruca*, tutto così. Ognuno aveva (avevano) il suo soprannome: non lo chiamavano mai per nome in dogana, sempre col soprannome. E dopo avevano [su] la campana... la campana, in dogana, per suonare, una piccola campanella. Quando sono venuti via [sott.: da Livorno], l'hanno portata via, l'hanno... dicono: «La campanella l'abbiamo pagata noi, non



La Banca Commerciale Italiana di Livorno

gliela regaliamo mica» - perché dicono che era Pio IX che gli aveva fatto chiudere la dogana - «Non vogliamo mica fare (fargli) il regalo a Pio IX». L'hanno portata via e l'hanno messa su alla cappella della Madonna delle Scalate sopra Verscio.

**B.** - Quando gli hanno tolto la privativa delle dogane, si sono suddivisi, sono entrati in parte nel commercio di stoffe. (Quando quella cosa lì gli hanno portato via queste dogane, si hanno spartiti fuori, sono andati un po'... nelle stoffe).

**G.** - (A) Livorno.

**B.** - A Livorno una gran parte. Poi si sono associati con i Lieber di Turgovia e hanno fondato il Banco Lieber (Dopo hanno messo su un Banco Lieber, che erano di Turgovia, e erano insieme); e hanno aperto depositi (hanno messo su) a Livorno, hanno aperto depositi (hanno messo su) a Firenze, a Pisa. E una parte invece sono andati a fare i rosticieri, un po' a Torino, Milano, Bologna, Firenze, fino alla prima guerra mondiale. E è... Il banco [lì] però non era limitato al commercio locale (non era mica locale), solo sul (nel) posto, perché [loro] andavano, compravano tutto nelle fabbriche [e] nel Veneto, (a) Schio, e poi [dopo] anche a Biella. E poi [dopo] viaggiavano, avevano i s... i viaggiatori che andavano dappertutto, fino a... a Roma e in Sardegna. Mi rammento adesso quando lì nel banco, ero dentro anch'io, dormivamo di notte: avevano sempre dentro le cose (?) e dormivamo dentro in mezzo alle stoffe e eravamo in...; io ero col

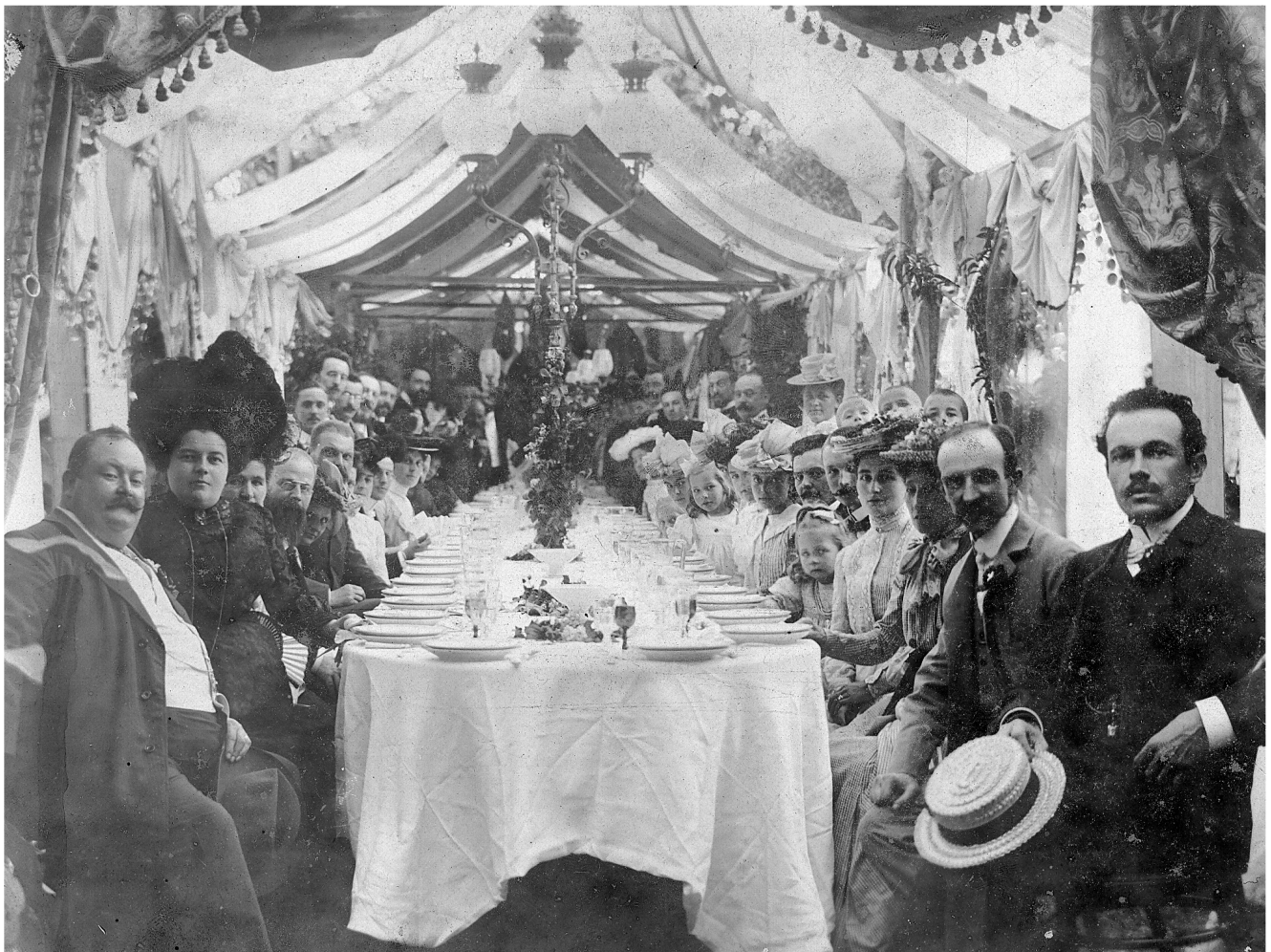
Cesare Ottolini lì di Cavigliano; e dovevamo sempre (e sempre per) fare la Guardia, perché non si sapeva mai cosa succed...; e avevamo lì naturalmente ognuno il nostro revolver, eh. Solo che una sera io sono arrivato a casa un po' tardi. (Il) Cesare era [di] dentro, io non sapevo come fare per (a) andar dentro, sono andato [fuori] a grattare le (nelle) persiane fuori in strada (fuori di fuori), dove passava il tram. E (il) Cesare per un po' è stato zitto. E poi dopo ha pensato che fossero i ladri che venivano (che erano i ladri che vengono così); tutt'a un colpo - c'era il chiaro di luna - vedo che viene fuori la canna d'una pistola tra le asticelle della persiana (dal coso), e dice (fa): «Tirati via o sparo!» Non mi aveva conosciuto, non lo sapeva che ero io. Dopo mi sono poi fatto conoscere. È venuto dopo ad aprire la porta - perché tutte le porte avevano un piccolo catenaccio con una catenella di sicurezza, che permetteva di tenere la porta semiaperta per vedere chi c'era fuori (tutte le porte era sempre con quel catenaccio colla catena, che aprivano solo un po', per vedere chi era), non come adesso che guardano fuori da uno spioncino (da quel buchino): aprivano un po'... dice (fa): «Un'altra volta ti... ti sparo sul serio, se mi svegli e mi fai prendere quello spavento lì». Lui ha creduto che fossero (erano) proprio i ladri, eh.

**G.** - Dopo - ruba da una parte (di qui) - poco tempo dopo è poi venuto il tracollo, è poi il periodo in cui c'è stato (è poi quando è che è venuto) il fallimento, che è andato tutto in rovina ('a bordello'), e buonanotte signori! e quei poveri diavoli [sott.: di Verscio], che gli

avevano mandato là [sott.: a Livorno] fior di biglietti da mille svizzeri, non hanno più preso (sono andati a prendere più) la croce di un centesimo. Ah, ne hanno viste, l'hanno vista brutta in quei momenti lì [così], eh! Se sono riusciti a salvare la pelle e a ritornare qui (Se hanno riuscito a portare qua la... la pelle viva qui così), è... è... è... è più di quanto speravano (è un tanto di più), eh!

**B.** - E anche qui in paese, si sono (hanno) trovati... già prima si erano trovati anche male, perché quelli che non avevano potuto andare a Livorno, che non avevano là i parenti o che prima non avevano avuto i diritti sulle dogane (non avevano mica questi diritti prima di dogana), andavano poi in America; e il comune faceva dei debiti per pagargli il viaggio per andare là. E qui dovevano firmare... i parenti che c'erano qui dovevano garantire per scritto che avrebbero restituito tanto per volta (fargli la garanzia che gli restituivano tanto al pezzo). E l'ultima spedizione in California - abbiamo (ha) trovato [qua] l'altro giorno una lettera - era del 1854.

**G.** - Dopo [sott: dopo che c'è stato il fallimento] una parte di quelli lì che lavoravano (c'erano) là al banco sono poi ancora... sono poi ancora venuti qui a Verscio, si sono (hanno) ancora messi [dietro] a fare il contadino e a portare la gerla (la gerla a stecche fitte e la gerla a stecche rade) come i (compagno di... dei) nostri poveri vecchi, eh. E si sono (hanno) adattati e se la sono (hanno) poi ancora passata benone anche qui, eh.



Banchetto in onore di un facchino appena assunto

ANNOTAZIONI SUL LESSICO E  
LA CULTURA LOCALE

▣ *Madona di Scalà*: n.l. 'Madonna delle Scalate'; chiesetta in territorio di Tegna, sul confine con Verscio, costruita nel Seicento attorno a una cappella quattrocentesca e dedicata alla Madonna della Neve. - La denominazione si giustifica per il fatto che vi si sale mediante una serie di scalini ricavati dalla roccia, sul sentiero che conduce ai monti: infatti *Scalà* pl. 'scalate' è diffuso nel Loc. come n.l. (GUALZATA, Bell. e Loc., p. 60). - La campanella menzionata alle rr. 41-50, riportata in patria dagli emigranti, si trova ora nella Casa comunale di Tegna. Non è però accertato che sia stata dapprima collocata nella cappella della chiesetta (comunicazione di Don .A. Robertini, parroco di Verscio).

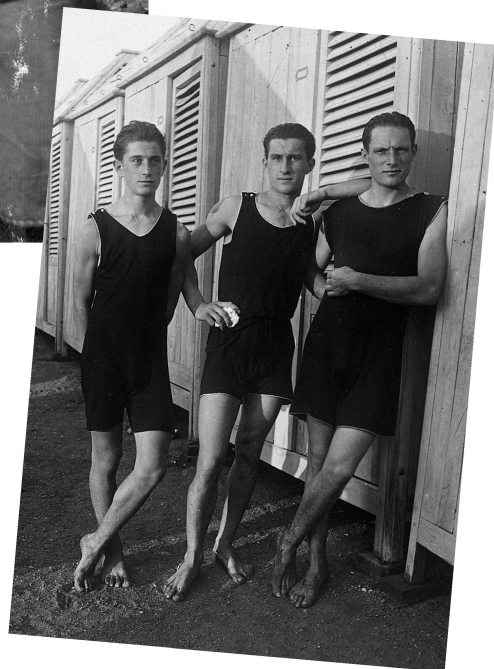
▣ *tracoll, falimint*: le rr. 100-110 si riferiscono agli anni che seguirono la fine della prima guerra mondiale. Mentre prima del 1914 il Banco Lieber (r. 56) aveva consolidato la sua posizione grazie a un intenso commercio all'ingrosso di stoffe, destinate a vari mercati dell'Italia centrale e meridionale (rr. 63-69), la guerra segnò l'inizio del suo disse-

sto finanziario. Molte le cause, secondo i nostri informatori B. Cavalli e G. Caverzasio, membri di famiglie attive nel commercio delle stoffe. Gli impiegati richiamati alle armi nel 1914, e sostituiti da altri provenienti in parte dalle Terre di Pedemonte, dovettero essere riassunti nel 1918, così che, considerate anche le condizioni economiche precarie di quel periodo, il banco si trovò ad avere un numero raddoppiato di impiegati e un giro d'affari ridotto. A ciò si aggiungono i disordini politici che caratterizzarono la Toscana dell'immediato dopoguerra e il conseguente ripetersi di rappresaglie e furti che non risparmiarono neppure i depositi del banco, come si apprende dall'episodio delle rr. 70-99 e da altre testimonianze non incluse nel disco. La concomitanza di queste circostanze portò al fallimento del banco: gli azionisti svizzeri che l'avevano fondato persero quasi tutti i loro capitali, riuscendo a ricuperarne solo il 14-15 per cento. - La sfortunata conclusione di questa vicenda coincide così con la conclusione di una stagione di emigrazione in Toscana durata qualche secolo e quindi con un ritorno forzato al paese e con il ripiegamento sull'attività agricola (rr. 124-131).

▣ *burdell*: *bordell* s.m., nell'accezione di 'confusione, imbroglio, malora, rovina, fallimento', forma varie locuz., rette spesso dalla prep. *a* (VSI II fasc. 24, 706).



Beniamino e la moglie Anna.



Da sinistra:  
Don Giovanni Cavalli,  
Beniamino Cavalli,  
Giuseppe Cavalli.

**Nessuno ci ha chiesto** di promuovere la vendita del disco e del fascicolo. Siamo noi che pensiamo sia un peccato non informare i lettori che c'è la possibilità di acquistare il disco a 33 giri e il fascicolo. Per la verità la scorta è limitata.

Consigliamo gli interessati di richiedere a:

**Ufficio dei Musei etnografici**  
**Via Ferriere 5**  
**casella postale**  
**6512 Giubiasco**

Tel. (091) 857 31 15  
Fax (091) 857 80 05

il disco ZLDI 5 Locarnese - Terre di Pedemonte  
costo: Fr. 24.-

il fascicolo Dialetti della Svizzera italiana, fascicolo 4  
costo: Fr. 12.-

oppure

il disco ZLDI 5 Locarnese - Terre di Pedemonte + il fascicolo 4, Dialetti della Svizzera italiana  
costo: Fr. 33.-

Nelle note che troviamo a pagina 11 del fascicolo 4, pubblicato nel 1978, troviamo:

**Alcune caratteristiche fonetiche dei dialetti delle Tre Terre di Pedemonte**

**La "u" e la "ü"**

Nel Locarnese la "u" viene pronunciata nelle seguenti località: Brissago, Ronco sopra Ascona, Ascona, Losone, Verscio, Cavigliano, nella bassa Onsernone (Auessio, Loco, Berzona, Mosogno) e Mergoscia nella bassa Verzasca; tutti gli altri punti della zona presentano la "ü" lombarda.

Il fatto che Tegna, a differenza di Verscio e Cavigliano, rimane ai margini dell'isola locarnese di "u", mantenendo la "ü" lombarda, si giustifica tenendo presente che in passato non apparteneva al Comune Maggiore di Pedemonte, che comprendeva invece Verscio, Cavigliano e Auressio. La stessa considerazione vale per la "ö" lombarda di Tegna, in opposizione alla "e" di Verscio, Cavigliano e Auressio.

**La "c"**

La palatalizzazione delle consonanti velari è diffusa nelle Tre Terre mentre non esiste nelle Centovalli.

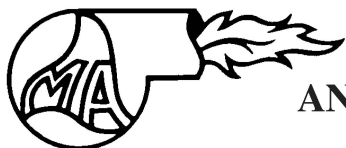
Verscio: chià (casa), chiauri (capre), bissachia (saccone), anchia (anche), barghiéi (gerla a stecche rade).

Tegna: vachia "mucca", fadighia (fatica)

**La "n"**

Preceduta da "a", "e", "i", "u"

Nelle Tre Terre viene pronunciata come una "gn": pagn (pane), begn (bene), vign (vino)



**ANTONIO  
MARCONI**

*BRUCIATORI A OLIO  
RISCALDAMENTI CENTRALI*

6654 Cavigliano  
Muralto

Tel. 091 796 12 70  
Natel C 077 85 18 34



**Peter Carol**  
maestro giardiniere dipl. fed.  
membro GPT  
6652 Ponte Brolla

Progettiamo - Costruiamo  
Trasformiamo - Curiamo

Eseguiamo irrigazioni  
automatiche e  
lavori in granito

Con piacere attendiamo  
la vostra gradita richiesta

Il vostro giardino o parco  
con l'esperienza di  
**45 anni**

**Telefonateci allo 091 796 21 25**



**BELOTTI GINO**

MOBILI  
E SERRAMENTI

**6654 CAVIGLIANO**  
TEL. 091 / 796 13 58

da ottobre a marzo  
SPECIALITÀ VALLESANE

RACLETTE  
E  
FONDUE

al formaggio - al pomodoro  
CHINOISE - BACCO


**BAR PIZZERIA  
RISTORANTE PIAZZA  
VERSCIO**

Propr.: Incir Cebbar

Tel. 091 796 12 46 - Fax 091 796 15 30

Tutti i giorni si potranno gustare le nostre paste fatte in  
casa, carne o pesce alla griglia o dalla padella, buffet  
freddo e una vasta scelta di nuove pizze

APERTO TUTTI I GIORNI

100% 



**POLLINI FIGLI FU ROBERTO SA**  
**6671 RIVEO**

Estrazione e lavorazione  
del granito  
della Valle Maggia  
e dell'Onsernone

**Tel. 091-754 16 12**

**Allianz**



**Allianz Continentale**  
Versicherungen  
Assurance  
Assicurazioni

**Belotti Angelo**  
Agente generale

**CH-6601 LOCARNO**

Via Varenna 2

Tel. 091-751 22 23 / 751 64 05

Fax 091-751 19 19